



Maahanmuuttovirasto  
Migrationsverket  
Finnish Immigration Service



TURVAPAIKKA-,  
MAAHANMUUTTO- JA  
KOTOUTTAMISRAHASTO

Euroopan unionin tuella

# معلومات لطالبي اللجوء



نوع لابل ا  
ادن ل ن ف

## السلطات مُلزَمة بكتُم السر.

- بإمكانك في فنلندا أن تثق بالسلطات، كالشرطة ومؤسسة حرس الحدود وعاملي دائرة شؤون الهجرة. هم مهنيون ويعملون وفقاً للقانون.
- كل السلطات التي تتداول قضيتك مُلزَمة بكتُم السر. هذا يعني أنه لا يحق لهم أن يتحدثوا عن الأشياء التي سمعوها أثناء عملهم إلى الغرباء. حفظ السرية تمس السلطات، وبالإضافة لذلك العاملين في مركز استقبال اللاجئين والمترجمين ومساعدك الحقوقي.



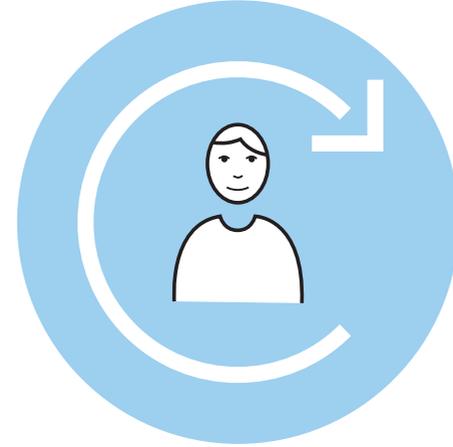
## لقد هربت من بلدك وطلبت الحماية من فنلندا.

بإمكانك الحصول على الحماية الدولية، إذا كنت تتعرض في بلدك لإنتهاكات خطيرة لحقوق الإنسان أو ليس بإمكانك العودة إلى بلدك بسبب الوضع الأمني. يُتطلب بالإضافة إلى ذلك، أنه ليس بإمكانك اللجوء إلى حماية بلدك.

يتم أثناء تداول طلبك للجوء البحث أيضاً فيما إذا كان بإمكانك الحصول على ترخيص الإقامة بناءً على سبب إنساني فردي أو بناءً على عدم إمكانية إبعادك من البلد أو إذا كنت ضحية للإتجار بالبشر.

إذا كان لديك سبب آخر للحصول على ترخيص الإقامة، على سبيل المثال العمل أو الصلة العائلية، فيتوجب عليك تقديم طلب آخر مُنفصل بشأن ذلك.

نتحدث في هذا الكُتيب عن كيفية تقديم عملية طلب اللجوء، وعن الحقوق والواجبات التي لديك أثناء هذه العملية.





### 3. تقوم دائرة شؤون الهجرة باستيضاح ما إذا سوف يتم البحث في طلبك في فنلندا.

عندما يتم تسجيل طلبك للجوء، فإنه يتحول لدى دائرة شؤون الهجرة لتداوله.

الدول الأعضاء في الإتحاد الأوروبي وكذلك النرويج وآيسلندا وسويسرا وليختنشتاين تلتزم باتفاقية دبلن. من الممكن البحث في طلبك في دولة واحدة فقط من هذه الدول. لهذا السبب تقوم دائرة شؤون الهجرة باستيضاح:

- هل لديك أقارب في بلد آخر
- هل لديك تأشيرة دخول أو ترخيص إقامة في إحدى الدول
- هل أقمت من قبل في دول دبلن الأخرى أو عبرت من خلالها.
- هل طلبت اللجوء من دولة أخرى.

إذا تحقق أي شيء من الأمور المذكورة سابقاً بخصوصك، فسوف تدعوك دائرة شؤون الهجرة إلى مقابلة - دبلن. بعد ذلك تُصدر الدائرة القرار، فيما إذا كانت دولة أخرى هي المسؤولة عن البحث في طلبك، وما إذا سوف يتم نقلك إلى هناك.

- من الممكن أيضاً ترك طلبك دون البحث فيه، إذا:
- كنت قد حصلت على الحماية في دولة آمنة.
  - جئت إلى فنلندا من دولة آمنة، كان بإمكانك أن تحصل منها على الحماية.



### هكذا تتقدم عملية طلب اللجوء

#### 1. أبلغ سلطات حرس الحدود أو الشرطة بأنك تطلب اللجوء.

بإمكانك أن تطلب اللجوء من فنلندا فقط في فنلندا وأنت موجود فيها. عندما تأتي إلى فنلندا، أبلغ سلطات حرس الحدود أو الشرطة بأنك تطلب اللجوء. تقوم السلطات بتسجيلك كطالب لجوء وتُدون بياناتك الأساسية في سجل الأجانب، وتقوم بتخزين بصمات أصابعك وتوقيعك وتأخذ كذلك صورة لك. إذا كان لديك جواز سفر أو شهادة أخرى لإثبات الشخصية، فأررها للسلطات.

لاحظ أن تقديم معلومات خاطئة إلى السلطات يُعتبر جريمة في فنلندا.

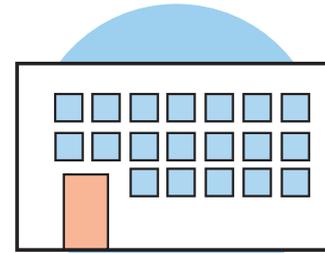
لديك الحق في التواجد في فنلندا والتجول فيها أثناء تداول طلبك.

#### 2. تقوم السلطات بتوجيهك إلى مركز استقبال اللاجئين.

بإمكانك أن تسكن في مركز استقبال اللاجئين أثناء فترة تداول طلبك. بإمكانك أن تسكن أيضاً عند الأقارب أو عند المعارف. وتكون بالرغم من ذلك زبوناً لإحدى مراكز استقبال اللاجئين. سوف تحصل من هناك على الخدمات الاجتماعية والصحية وكذلك على نقود الاستقبال عند الحاجة. أنت مُلزم بالمشاركة في فعالية العمل أو الدراسة لمركز استقبال اللاجئين.

الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 6 - 16 سنة لديهم الحق في الدوام في المدرسة.

ليس بإمكان مركز استقبال اللاجئين أن يؤثر في تداول طلبك للجوء.





#### 4. نستوضح أثناء المقابلة، السبب في طلبك للجوء.

سوف تحصل على دعوة من دائرة شؤون الهجرة للمجيء إلى مقابلة طلب اللجوء. اقرأ الدعوة ومُلاحظاتنا بعناية. يُقدم عاملو مركز استقبال اللاجئين المشورة بشأن كيفية الوصول إلى مكان المقابلة. بإمكان المساعد الحقوقي لديك أن يُشارك في المقابلة إذا كان ذلك ضرورياً. تحدث مُسبقاً معه بخصوص هذا الأمر.

يتم أثناء المقابلة استيضاح مَن تكون وكيفية مجيئك إلى فنلندا. أبلغ عن بيانات أفراد عائلتك بدقة وبشكل صحيح. البيانات الخاطئة من الممكن أن تُصعّب عملية إحضار عائلتك إلى فنلندا.

يتم سؤالك عن سبب هروبك من بلدك والسبب في أنه ليس بإمكانك العودة إلى هناك. خذ معك كل الشهادات المتوفرة لديك، والتي تدعم أقوالك.

أبلغ بشجاعة عن كل شيء تعرفه، وعن كل شيء له تأثير على طلبك للجوء. أبلغ أيضاً إذا لم تعرف شيئاً أو إذا لم تتذكر شيئاً. أبلغ إذا لم تفهم كلام المترجم.

من المهم أن تُبلغ عن جميع أسباب طلبك في الحال. إذا قدمت أسباب جديدة فيما بعد، فيتوجب أن يكون لديك سبب في عدم تحدثك عنها من قبل. يتوجب ألا يكون بإمكانك التأثير في ذلك السبب.

يتم تدوين محضر بخصوص المقابلة، وسوف تحصل على نسخة منه لك.



#### فترة التداول

- يجوز أن تستغرق فترة تداول طلب اللجوء كحد أقصى 6 أشهر. انتظر القرار بهدوء.
- إذا لم يكن ممكناً إصدار قراراً بشأن طلبك في تلك الفترة، فسوف تحصل على بلاغ من دائرة شؤون الهجرة بشأن القضية، وتقييم عن متى سوف تحصل على قرار بشأن طلبك للجوء.
- بإمكانك أيضاً التحقق من فترة الانتظار المتبقية للتداول من على صفحات دائرة شؤون الهجرة.

#### التوضيحات الإضافية

- بإمكانك إرسال توضيحات إضافية إلى دائرة شؤون الهجرة بعد المقابلة. بإمكانك إرسال توضيحات إضافية على سبيل المثال إذا حدث تغير مهم على وضعك بسبب الأحداث الجديدة في بلدك، أو إذا نسيت أن تُبلغ عن أمر مهم أثناء مقابلة طلب اللجوء الخاصة بك.
- بإمكانك أن تطلب المشورة من مساعذك الحقوقي أو من عاملي مركز استقبال اللاجئين.

سوف ترى سبب ترخيص الإقامة لديك في قرارك. سوف تحصل على معلومات إضافية بشأن أسباب الترخيص من فيديوهات وصفحات الإنترنت لدائرة شؤون الهجرة.

إذا لم تكن راضياً عن القرار الذي حصلت عليه، فبإمكانك أن تُقدم شكوى بشأنه إلى المحكمة الإدارية. تحتاج إلى مساعد حقوقي من أجل إعداد الشكوى.

#### بطاقة ترخيص الإقامة

سوف تحصل على بطاقة ترخيص الإقامة مع القرار. فهي تُثبت أنه لديك الحق بأن تكون في فنلندا. سريان مفعول البطاقة هو نفس مدة سريان مفعول ترخيص الإقامة لديك.

#### بطاقة الهوية

تحتاج في فنلندا إلى شهادة لإثبات الهوية لأمر منها الحصول على رقم حساب بنكي. تصلح كشهادة لإثبات الهوية، جواز سفر بلدك أو بطاقة الهوية الفنلندية. بإمكانك التقدم بطلب بطاقة الهوية من الشرطة.

#### وثيقة السفر

يتوجب أن يكون لديك وفقاً للقانون وثيقة سفر سارية المفعول. إذا حصلت على اللجوء، بإمكانك أن تتقدم بطلب وثيقة سفر اللاجئ. إذا حصلت على وضعية الحماية البديلة أو على ترخيص إقامة آخر، فبإمكانك التقدم بطلب جواز سفر الأجانب. بإمكانك بواسطة هذه المستندات السفر إلى الخارج والعودة إلى فنلندا.

#### الانتقال للسكن في البلدية

عندما تحصل على ترخيص الإقامة، يحق لك الانتقال للسكن في البلدية. سوف يقدم العاملون في مركز استقبال اللاجئين لك المشورة بشأن الأمور المتعلقة بالانتقال. سوف تحصل منهم على المشورة أيضاً بخصوص تلك الأمور المتوجب عليك رعايتها مع السلطات عند الانتقال.



#### 5. سوف تحصل على قرار بشأن طلبك.

تستمر دائرة شؤون الهجرة في استيضاح طلبك بعد المقابلة. سوف يُطلب منك معلومات إضافية عند الحاجة. عندما يتم إصدار قرار بشأن طلبك، فسوف تحصل على قرار مكتوب بشأن ذلك.

قرارك مبني على قانون الأجانب، وعلى المعلومات التي قدمتها أثناء المقابلة وعلى المواد الأخرى التي تم عرضها بشأن القضية وكذلك على المعلومات المتوفرة لدى دائرة شؤون الهجرة بالنسبة لوضع بلدك.

قرارك من الممكن أن يكون إيجابياً أو سلبياً. سوف تقوم الشرطة أو دائرة شؤون الهجرة بإبلاغك بالقرار. بإمكانك أن تحصل على قرارك بالبريد أيضاً. أبلغ عاملي مركز استقبال اللاجئين عن حصولك على القرار. هم سوف يُبلغوك بشأن ما يتوجب فعله بعد الحصول على القرار.



#### القرار الإيجابي

يتم منحك ترخيص الإقامة، أي بإمكانك البقاء في فنلندا. يتم تسجيلك تلقائياً في المنظومة المعلوماتية لتسجيل السكان في فنلندا ويتم منحك رقم شخصي.

من الممكن منح ترخيص الإقامة بناءً على أسباب مختلفة. هذه الأسباب هي:

- (1) اللجوء
- (2) والحماية البديلة
- (3) وسبب إنساني فردي
- (4) وعدم إمكانية الإبعاد من البلد
- (5) وكون الشخص أصبح ضحية للإتجار بالبشر.

## التدابير الاحترازية

إذا كان لدى الشرطة مُبرراً للشك بأنك تحاول إعاقة الإبعاد من البلد، فيإمكانها إلزامك على الإبلاغ لدى مركز الشرطة أو مركز استقبال اللاجئين خلال فترات معينة. بإمكان الشرطة إصدار القرار أيضاً بالتحفظ عليك. وحدة الحجز مُغلقة، ومن غير الممكن مغادرتها.

## استئناف القرار



- لديك الحق في استئناف قرار دائرة شؤون الهجرة لدى المحكمة الإدارية. سوف تحصل على مُلحق مع القرار، موجود فيه إرشادات إعداد الشكوى. يُتم الإبلاغ في المُلحق عن الفترة المحددة المتوجب عليك تقديم الشكوى خلالها. تحتاج إلى مساعد حقوقي من أجل إعداد الشكوى، حيث أنه هو الذي يقوم بإعداد الشكوى. إذا لم يكن لديك مساعد حتى ذلك الحين، فإسأل العاملين في مركز استقبال اللاجئين عن كيفية حصولك على مساعد.
- بإمكان المحكمة الإدارية التأكيد على القرار أو تغيير القرار أو تحدد بأن تقوم دائرة شؤون الهجرة بالبحث في قضيتك من جديد.
- بإمكانك بعد قرار المحكمة الإدارية أن تطلب إذن لتقديم الشكوى من المحكمة الإدارية العليا. فهي لا تبحث في جميع الشكاوى. ليس بإمكانك بعد ذلك تقديم شكوى بخصوص القرار، وإنما يكون القرار نهائياً.
- لاحظ أنه ليس بإمكان دائرة شؤون الهجرة أن تعطي معلومات عن تداول قضيتك أثناء مرحلة الاستئناف. سوف تحصل على المعلومات فقط من خلال مساعدك الحقوقي. كما أنه يُرسل القرار إلى مُساعدك.

## القرار السلبي

لا تُمنح ترخيص الإقامة، أي أنه لا يحق لك البقاء في فنلندا.

تقوم دائرة شؤون الهجرة بإعداد لك أيضاً قراراً بشأن أنه يتوجب عليك الخروج من البلد عند الحصول على القرار السلبي.



من الممكن أن يُفرض عليك أيضاً منع دخول البلد. هذا يعني أنه لا يحق لك العودة إلى فنلندا أو إلى منطقة شينغن (Schengen). من الممكن أن يكون المنع ساري المفعول بشكل دائم أو بشكل مؤقت.

## الإجراء المُعجل

إذا كانت دائرة شؤون الهجرة تعتبر أنه من الواضح أن طلبك غير مُبرر، ف يتم حينئذ إصدار قرار سلبي بطريقة مُستعجلة. يتم إبعادك من البلد أيضاً بشكل أسرع، في العادة بعد 7 أيام من الحصول على القرار. يكون من الواضح أن طلبك غير مُبرر على سبيل المثال إذا:

- أسباب طلبك غير مُتعلقة بالحماية الدولية
- من الواضح أن الأمور التي تحدثت عنها غير مُصدقة
- قدمت بشكل مُتعمد معلومات خاطئة
- قمت بتقديم طلبك فقط كي لا تحتاج لمغادرة فنلندا
- بلدك آمن وبإمكانك العودة إليه.

## مُغادرة البلد

إذا كان القرار النهائي لديك هو قرار سلبي، فيتوجب عليك مُغادرة فنلندا. إذا كنت ستعود طوعاً إلى بلدك، فيإمكانك طلب دعم العودة. إذا لم تعد طوعاً، فإن الشرطة سوف تُعيدك إلى بلدك.

## حقوقك

### بإمكانك العمل دون الحاجة إلى ترخيص مُنفصل.

لديك الحق في العمل دون الحاجة إلى ترخيص مُنفصل. الحق يبدأ:

- بعد ثلاثة أشهر من تقديم طلب اللجوء، إذا كان لديك جواز سفر.
- بعد ستة أشهر من تقديم طلب اللجوء، إذا لم يكن لديك جواز سفر.



الحق في العمل ينتهي، عندما يكون من الممكن إبعادك من البلد وفقاً للقانون. بإمكانك أن تحصل على معلومات أكثر دقة عن الحق في العمل من الملحق المُرفق بهذا الكتيب. بإمكانك أيضاً التحقق من المعلومات المعاصرة بخصوص الحق في العمل من صفحات الإنترنت لدائرة شؤون الهجرة [migi.fi](http://migi.fi).

### بإمكانك العودة إلى بلدك.

بإمكانك في أي وقت إلغاء طلبك للجوء والعودة إلى بلدك. بإمكانك التقدم بطلب الدعم المالي للعودة. اسأل عن المزيد من عمالي مركز استقبال اللاجئين.



### بإمكانك عند اللزوم تقديم طلب جديد.

إذا طرأ تغيير كبير على وضعك، بعد حصولك على القرار النهائي، فبإمكانك تقديم طلب لجوء جديد. أبلغ عن الوضع الذي تغير وكذلك عن الأسباب الجديدة التي لديك مباشرةً عندما تقدم طلب جديد. إذا لم تكن لديك أسباب جديدة لطلب اللجوء، فيتم إصدار قرار لك بعدم البحث في طلبك للجوء.



### بإمكانك أن تطلب المشورة من المساعد.

لديك الحق في الحصول على المساعدة الحقوقية أي مقابلة المساعد الحقوقي طوال فترة عملية طلب اللجوء. يقدم عاملو مركز استقبال اللاجئين المشورة بشأن كيفية حصولك على المساعد. إذا كان وضعك المادي ضعيف، فتكون المساعدة الحقوقية مجانية لك. وظيفة المساعد الحقوقي هي تقديم المشورة لك في جمع الأمور المتعلقة بعملية طلب اللجوء. هو لا يساعد في الأمور الأخرى.



### يتم الاستعانة بمتجّم أثناء المقابلات مع السلطات.

المتجّم يتكلم تلك اللغة التي تفهمها. فهو إما أن يكون حاضراً في المكان أو يُترجم من خلال الهاتف أو الفيديو. المتجّمون مُلزَمين بكنم السر ومحايدين.



### بإمكانك أن تحصل على معلومات عن القضية الخاصة بك.

لديك الحق في الاطلاع على المستندات التي تمسك. بإمكانك أن تطلب كتابياً من دائرة شؤون الهجرة على سبيل المثال المستندات المتعلقة بقرارك أو بمقابلتك. لا تُعطى المعلومات الخاصة بطلبك من خلال الهاتف.





## واجبك

### المساعدة في استيضاح قضيتك.

يتوجب عليك قول الصدق للسلطات، والمساعدة في استيضاح الأمور المتعلقة بطلبك. هذا يعني على سبيل المثال، أن تتحدث أثناء المقابلة عن جميع الأسباب التي تطلب اللجوء بسببها. إذا تحدثت عن أسباب خاطئة، فمن الممكن إلغاء ترخيصك فيما بعد.

### ابقى في فنلندا أثناء فترة تداول طلبك.

ليس بإمكانك مغادرة فنلندا عندما يكون طلبك قيد التداول. يُلغى طلبك أي يتم إنهاء تداوله، إذا لم يتم التواصل معك لمدة شهرين أو إذا علمت السلطات بأنك غادرت فنلندا.

### احضر إلى المقابلات.

يتوجب عليك أن تحضر إلى المقابلات التي تم الاتفاق بشأنها. إذا لم تحضر إلى المقابلة بخصوص طلب اللجوء بدون سبب مُبرر، فمن الممكن إصدار قرار بشأن طلبك بدون مقابلة.

إذا كنت مريضاً، فأبلغ الأمر إلى مركز استقبال اللاجئين بأسرع وقت ممكن. تحتاج إلى شهادة طبيب بخصوص الغياب. أرسلها لاحقاً إلى دائرة شؤون الهجرة.

### أرسل جميع المستندات المتعلقة بطلبك إلى دائرة شؤون الهجرة.

إذا كان لديك جواز سفر أو شهادة لإثبات الشخصية أو مستندات أخرى متعلقة بطلبك، فأرسلها إلى دائرة شؤون الهجرة. أكتب دائماً رقم الزبون الخاص بك عندما ترسل مستندات إلى دائرة شؤون الهجرة.

### أبقي على بيانات الاتصال لديك مُحدّثة ومعاصرة.

أبلغ بيانات الاتصال المعاصرة لك إلى مركز استقبال اللاجئين. كُن مُتاحاً للتواصل معك. أبلغ مركز استقبال اللاجئين إذا تغير رقم هاتفك أو عنوانك أو إذا تغير مساعدك الحقوقي.



شاهد الفيديوهات الخاصة بطلب اللجوء  
على قناة يوتيوب لدائرة شؤون الهجرة

- طلب اللجوء في فنلندا
- ما هي الأسباب التي من الممكن الحصول على ترخيص الإقامة بناءً عليها؟
- مَنْ يفعل ماذا في عملية طلب اللجوء؟
- عملية طلب اللجوء في فنلندا
- مقابلة طلب اللجوء
- انتظار القرار
- القرار الإيجابي
- القرار السلبي

[migri.fi/vidiot-turvapaikanhakijoille](https://migri.fi/vidiot-turvapaikanhakijoille)



**Maahanmuuttovirasto**  
**Migrationsverket**  
**Finnish Immigration Service**



**TURVAPAikka-,  
MAAHANMUUTTO- JA  
KOTOUTTAMISRAHASTO**

Europoan unionin tuella

### بيانات الاتصال

#### دائرة شؤون الهجرة

العنوان البريدي: صندوق بريد /  
دائرة شؤون الهجرة PL 10، 00086  
(Maahanmuuttovirasto)  
هاتف: 0295 419 600  
البريد الإلكتروني: [migri@migri.fi](mailto:migri@migri.fi)  
[migri.fi](http://migri.fi)

#### أمين المظالم المعني بالتكافؤ

العنوان البريدي: صندوق بريد/42 LP  
(Valtioneuvosto) مجلس الدولة 00023  
هاتف: 0295 666 817  
البريد الإلكتروني: [yvv@oikeus.fi](mailto:yvv@oikeus.fi)  
[www.syrjinta.fi](http://www.syrjinta.fi)

أقرب مكتب للمفوضية السامية للأمم  
المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR)،  
Wenner-Gren Center: ناونغلا ،  
,Sveavägen 166  
11346 ستوكهولم، السويد  
هاتف: +46 10 10 12 800  
sähköposti: [swest@unhcr.org](mailto:swest@unhcr.org)  
[www.unhcr.org](http://www.unhcr.org)

**migri.fi**